

**Аругюнян Ванда Сергеевна**

к.ф.н., доцент

Финансовый университет при Правительстве РФ

доцент Департамента языковой подготовки

8 (499) 922-34-80

wandaaru@mail.ru

### **Национальный менталитет немцев и англичан сквозь призму фразеологического фонда языка бизнеса**

Статья рассматривает особенности функционирования фразеологических единиц английского и немецкого языков, отображающих реалии бизнес сферы. Автором приводятся многочисленные примеры фразеологизмов с ономастическим компонентом, иллюстрирующих специфику их функционирования с точки зрения лингвокультурологической парадигмы.

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, фразеологическая единица с ономастическим компонентом, лингвокультурологический анализ.

The article deals with the problem of English and German business phraseological units. The author gives numerous examples of phraseological units with onomastic component in the context of linguoculturological analysis.

**Key words:** phraseological unit, phraseological unit with onomastic component, linguoculturological analysis.

Менталитет этноса – своеобразное зеркало, отображающее жизненные устои, традиции и культурно-историческое бытие нации. Сквозь призму культурного, в том числе и языкового наследия определяется менталитет нации. Говоря о национальном менталитете народов мира, следует отметить, что очень часто стереотипные представления о том или ином народе создаются благодаря определенным элементам культуры, исторического наследия, литературного наследия и др. При этом, языковое наследие, в особенности тот сектор языка, который отводится на долю фразеологического фонда, берет на себя огромную национальную «нагрузку».

Как известно, фразеологические единицы, зарождающиеся на пересечении языка и культуры, изначально насыщены культурой, делающей их «потенциально культуроносными

знаками» [2: 147]. При этом, фразеологические знаки «наследуют» все типы культурной информации, составляющие ценностное содержание концептосферы культуры, а именно в них передается эмоционально-чувственная, этическая и эстетическая информация, также присутствует архитипическая, мифологическая, религиозная, философская и научная информация, которая заложена в основу фразеологического образа данных единиц [1: 315].

В нашем исследовании мы проведем лингвокультурологическое исследование фразеологических единиц английского и немецкого языков, отображающих реалии бизнес сферы. Анализу будут подвергнуты как ономафраземы, так и фразеологизмы, не содержащие ономастических компонентов.

Говоря о модели культурной интерпретации фразеологических единиц, следует отметить, что нам особо импонирует модель, выдвинутая профессором М.Л. Ковшовой, которая приводит следующую последовательность операций, выявляющих культурную коннотацию фразеологической единицы:

1) «пробуждение» в памяти исходных смыслов, относящихся к далекому прошлому культуры;

2) припоминание знаний и представлений, которые связаны с фразеологизмом и нужны для более точного его употребления;

3) «соединение» образа фразеологизма, или его ассоциирование, с символами, стереотипами, мифологемами и др. [2: 148].

Особое место среди фразеологизмов, номинирующих те или иные бизнес реалии, занимают фразеологические выражения, обозначающие различные финансовые институты Великобритании и США, которые ассоциируются с местом их географического расположения. Мы рассмотрим несколько выражений, содержащих в своем компонентном составе топонимы. Ономастический компонент в составе данных фразеологизмов играет максимально значимую роль при определении ассоциативных связей.

Так, ФЕ *Lombard Street* номинирует денежный рынок, финансовый центр. Данная номинация не случайна, в основе фразеологизма лежит топоним, называющий одну из центральных улиц в Лондонском Сити.

Ломбард-стрит является символом, олицетворяющим деловую жизнь Великобритании в целом и Лондона в частности. Название улицы *Lombard Street* произошло от итальянской провинции Ломбардия, столицей которой является город Милан. Как известно, первые банки Европы возникли именно в Милане и в других городах Италии. Среди основателей первых банков Англии помимо англичан были и выходцы из Ломбардии, благодаря чему улица в

Лондоне, где обосновались банки, и была названа Ломбардской, а отсюда и произошла номинация финансового центра в виде выражения *Lombard Street*.

ФЕ *Throgmorton Street* – лондонская фондовая биржа - содержит топоним *Throgmorton Street*, название небольшой улицы в центре Лондонского Сити. Улица была названа в честь главного банкира Англии времен королевы Елизаветы I Николаса Трогмортон. Изначально Лондонская фондовая биржа располагалась на южной части улицы, отсюда и произошла номинация фондовой биржи. Отметим также, что фразеологизм *Throgmorton Street* содержит в своем компонентном составе с одной стороны топоним, а с другой стороны антропоним *Throgmorton*.

ФЕ *Wall Street* номинирует американскую финансовую олигархию, ведь именно на этой улице расположены крупнейшие финансовые организации США – банки и биржи. Главная достопримечательность улицы – Нью-Йоркская фондовая биржа. В современном английском языке данным выражением номинируют как саму биржу, так и весь фондовый рынок США в целом. Интересен факт, что хотя выражение *Wall Street* всегда служило символом богатства и процветания США, в СССР название улицы употреблялось в СМИ как синоним внешней политики США.

Название улицы послужило также названием фильма режиссера Оливера Стоуна, в котором раскрывалась не только вся мощь американской финансовой системы, но и ее негативная сторона, скрытая от обывателя и сопряженная с обманом, мошенничеством и предательством. Зрители, смотревшие фильм помнят блистательный монолог в исполнении Майкла Дугласа “Greed is ... good” - «Жадность это хорошо» - своеобразный гимн американской финансовой системы.

Среди фразеологических единиц немецкого языка также немало выражений, содержащих ономастические реалии, которые особо влияют на понимание менталитета немецкого этноса.

Так, немецкая фразеологическая единица *dazu hat Buchholtz kein Geld (Gold)* – «на это нет денег» содержит в своем компонентном составе антропоним *Buchholtz*, представляющий собой имя казначея Бухгольца, служившего при дворе короля Пруссии Фридриха II. Появление данного фразеологизма обязано резолюции короля, последовавшей после следующего события при дворе. В 1732 году в Берлине был возведен уникальный по своей красоте и необычайной длине мост над рекой Шпрее - Обербаумбрюке (*Oberbaumbrücke*). До сих пор мост Обербаумбрюке является самым длинным сооружением подобного вида из более чем 900 мостов Берлина. Строительство моста было актуальным еще и по причине того, что мост, по сути, являлся водными воротами в город. Так как изначально сооружение

было построено из дерева, что отражено в его названии (Oberbaumbrücke дословно «дерево, закрывающее проход»), то перед властями периодически вставал вопрос о его ремонте. Очередной раз проблема реконструкции моста возникла в период правления короля Фридриха II, когда министерство финансов сделало запрос с целью прояснения причины, по которой в Берлине не ремонтируется Длинный мост (Обербаумбрюке). Ответом на данный запрос и послужила резолюция короля буквально гласившая: “Dazu hat Buchholtz kein Geld“ («на это у Бухгольца нет денег»).

Подобная культуроведческая информация, безусловно, способствует наивысшей степени восприятия символьной значимости фразеологизма.

Подводя итоги проведенному анализу можно сделать вывод о том, что в ходе культурно-исторического декодирования исследователям предоставляется возможность определить степень символьной значимости той или иной языковой единицы в контексте национальной самобытности этноса, что, безусловно, является решающим фактором, определяющим специфику функционирования языковых единиц в языке.

### **Список литературы**

1. Зыкова И.В. Концептосфера культуры и фразеология: Теория и методы лингвокультурологического изучения. М.: ЛЕНАРД, 2015. 380 с.
2. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. М.: Книжный дом «Либроком», 2013. 456 с.